

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu położonego, i zobaczywszy — Jezus — wiarę ich, powiedział — sparaliżowanemu: Odwagi, dziecko, odpuszczone są twe — grzechy.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu który jest złożony a zobaczywszy Jezus wiarę ich powiedział sparaliżowanemu odwagi dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto przynieśli Mu ułożonego na posłaniu sparaliżowanego. A gdy Jezus zobaczył ich wiarę,* powiedział sparaliżowanemu: Odwagi,** *** synu,**** odpuszczane są ci grzechy.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto przynieśli mu paralityka na łożu położonego. I zobaczywszy Jezus wiarę ich, powiedział paralitykowi: Ośmiel się, dziecko, odpuszczone są twoje grzechy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto przynieśli Mu sparaliżowanego na łożu który jest złożony a zobaczywszy Jezus wiarę ich powiedział sparaliżowanemu odwagi dziecko są odpuszczone tobie grzechy twoje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas przynieśli Mu sparaliżowanego. Leżał on na posłaniu. Gdy Jezus zobaczył ich wiarę, zwrócił się do niego: Bądź dobrej myśli, synu, twoje grzechy zostały ci przebaczone.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto przynieśli mu sparaliżowanego, leżącego na posłaniu. Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Ufaj, synu! Twoje grzechy są ci przebaczone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto przynieśli mu powietrzem ruszonego, na łożu leżącego. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Ufaj, synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto przynieśli mu powietrzem ruszonego na łożu leżącego. A widząc Jezus wiarę ich, rzekł powietrzem ruszonemu: Ufaj, synu, odpuszczają-ć się grzechy twoje.
BT'99	Przekład	Biblia Tysiąclecia	A oto przynieśli Mu paralityka, leżącego na łożu. Jezus,

¹⁾ <x>470 8:10</x>; <x>470 9:22</x>; <x>470 15:28</x>; <x>480 10:52</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 17:19</x>; <x>510 14:9</x>

²⁾ Odwagi, θάρσει, w NP tylko w imp.; lub: Nie bój się! Bądź dobrej myśli!

³⁾ <x>470 9:22</x>; <x>470 14:27</x>; <x>480 6:50</x>; <x>500 16:33</x>

⁴⁾ synu, τέκνον, ozn. też dziecko.

⁵⁾ odpuszczane są ci grzechy, ἀφίενται σοι αἱ ἁμαρτίαι, 8 B (IV); odpuszczane są ci twoje grzechy, ἀφεώνται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, W (IV/V) C, k w w s; <x>470 9:2</x>L.

⁶⁾ <x>490 7:48</x>

	literacki		widząc ich wiarę, rzekł do paralityka: Ufaj, synu! Odpuszczone są ci twoje grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I oto przynieśli mu sparaliżowanego, leżącego na łożu. A gdy Jezus ujrzał wiarę ich, rzekł do sparaliżowanego: Ufaj, synu, odpuszczone są grzechy twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A oto przynieśli do Niego na noszach sparaliżowanego człowieka. Gdy Jezus zobaczył ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: Synu, bądź dobrej myśli. Twoje grzechy są odpuszczone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam przynieśli Mu człowieka sparaliżowanego, leżącego na łóżku. Jezus, widząc ich wiarę, powiedział do chorego: „Ufaj, synu! Twoje grzechy są odpuszczone”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przynieśli Mu wtedy człowieka sparaliżowanego, leżącego na noszach. Jezus widząc ich wiarę, powiedział do sparaliżowanego: „ Odwagi, synu. Odpuszczają się tobie twoje grzechy ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A oto przynieśli mu Paraliżem zarażonego na łożu leżącego, i ujrzawszy Jezus wiarę ich, rzekł Paraliżem zarażonemu: Tusz sobie dobrze synu! odpuszczone są tobie grzechy twoje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I przynieśli Mu sparaliżowanego, który leżał na noszach. Jezus, widząc ich wiarę, powiedział sparaliżowanemu: - Ufaj, synu, twoje grzechy są odpuszczone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ось принесли до Нього спаралізованого, що лежав на носилках. І побачивши їхню віру, Ісус сказав спаралізованому: Смівливіше, сину, відпускаються твої гріхи.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz-oto przynosili do istoty jemu należącego do uwolnionego obok ciała na wierzchu łoża rzuconego. I ujrzawszy Iesus to narzędzie wtwierdzenia do rzeczywistości ich, rzekł temu należącemu do uwolnionego obok ciała: Bądź śmiały potomku, puszczone od siebie są twoje uchybienia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oto przynieśli mu sparaliżowanego, który leżał na łożu. A widząc ich wiarę, Jezus powiedział sparaliżowanemu: Ufaj, synu; twoje grzechy są ci odpuszczone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jacyś ludzie przynieśli Mu na macie sparaliżowanego człowieka. Widząc ich ufność, Jeszua powiedział do sparaliżowanego: "Odwagi, synu! Twoje grzechy są odpuszczone".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto nieśli doń sparaliżowanego, leżącego na łóżku. Widząc ich wiarę, Jezus rzekł do paralityka: "Odwagi, dziecko; twoje grzechy są przebaczone".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tam kilku mężczyzn przyniosło do Niego na noszach sparaliżowanego. Widząc ich wiarę, Jezus rzekł do chorego: —Bądź dobrej myśli, synu. Odpuszczam ci grzechy!